

阎纯德 主编

Chinese Studies

总第十七集

2014年秋冬卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

漢學研究

學苑出版社

总第十七集

2014年秋冬卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

阎纯德 主编

漢學研究

Chinese Studies

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉学研究, 总第 17 集: 2014 年秋冬卷 / 阎纯德
主编. —北京: 学苑出版社, 2014.11
ISBN 978-7-5077-4667-9

I. ①汉… II. ①阎… III. ①汉学—文集 IV.
① K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 290842 号

出版人: 孟 白

责任编辑: 杨 雷

封面题字: 朱天曙

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

销售电话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸: 710×1000 1/16

印 张: 40.25

字 数: 690 千字

版 次: 2014 年 12 月第 1 版

印 次: 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 80.00 元

西學東漸
中學西傳

甲午年陽春
崔希亮題



北京语言大学汉学研究学术座谈会部分专家学者合影

汉学研究编辑委员会

顾 问：汤一介 李学勤 袁行霈 李宇明

李向玉 安平秋

主 任：崔希亮

副主任：韩经太

主 编：阎纯德

副主编：周 阅 钱婉约

编 委：乐黛云 王 宁 王晓平 方 铭

刘顺利 严绍璦 李明滨 李庆本

杜道明 张西平 张国刚 张 华

何培忠 周 阅 段江丽 耿 昇

柴剑虹 钱林森 钱婉约 徐志啸

郭 鹏 阎纯德 阎国栋 黄晓敏

熊文华

卷前絮语

120年前的那个甲午年，我们在国势日趋衰微之下输掉了一个国家。两个轮回之后，又逢“甲午”，我们的中华已经从浴火中赢得新生。近看，远眺，无论从哪个方向，凭借从未失落的自信和虔诚，我们都能在曙光里不断发现新的光明。

汉学和汉学研究从数十年的冷落和误解，到在中国学界耳熟能详、街谈巷议，进而趋之若鹜，说明我们的精神和视野是世界的，我们的胸怀是海纳百川的。《汉学研究》作为这一学术的推手，始于无声无息，“正果”于新的世纪，在众多友人的簇拥与耕耘下，这片沃土方得以欣欣向荣。

2014年5月28日，京津地区50余名专家学者参与捧场“北京语言大学汉学研究学术座谈会”，那些“欢呼声”仿佛是在为一位雄心勃勃的长跑者加油打气；作为《汉学研究》的编者，我以极其感激之心聆听两位校长和各位学者的鼓励与期待，那种感觉不仅是欢欣鼓舞，更是极大的鞭策。这一集关于座谈会后留下的13位学者的“笔谈”和一篇“综述”，这既可以聆听到大家对于学术的期待，还可以触摸到国运的心声：中国文化、中国精神、中国形象，必将以新的姿态传播表达，中国文化也必将以谦虚之心海纳异质文化的风采。

人类的一切文化活动，就是给人类撰写自传，在这个过程中不断发现真理，不断完善道德，以求功德圆满。历史虽然是人类社会走过的路，但是乱世掩盖之下又有无尽的荒芜和空白，后来者有责任撩开荒芜去发现和填补那些空白，让历史日趋真实与完整。

我们北京语言大学创办了多种语言文化杂志，《汉学研究》是其中之一。所谓研究，其实就是在寻找一个“真”字和一个“道”字，这是文化人的梦想与追求。事实上从古至今，在我们这个地球上到处都有人类积淀下来的真理和道德，尽管它们时常被权势利益所扭曲，但是什么是善、什么是恶，是非曲直是有正常标准的。《汉学研究》仿佛就是一座连接中外的桥梁，我们想让中国文化通过这桥走出去，也让外国的优秀文化沿着这桥走进来。从法国较早的耶稣会士开始，熙熙攘攘来往于“中国—法国”之间的汉学家和中国的文化人，他们都是中法文化交流的架桥人或“摆渡人”，由于他们前赴后继

的辛勤耕耘，使中法文化交流的长河两岸的景观日益赏心悦目和深入人心。这一集“法国汉学研究专辑”，就是为了展示历史演进中的汉学与中外文化之约。

文化很像一条船。人类都生活在这条古老又年轻的船上。既然大家都生活在同一条船上，这就构成了命运的共同体，就得同舟共济。人类创造了历史，文化跟着历史而诞生，然后在演进中发展、演绎成多元文化。文化非万能，但是文化连接人心、人性和道德，文化可以引导和主宰人类的路向。广袤的大地与海洋“浓缩”为一个地球村，虽是五大洲，但却彼此为邻。人类的进步表现在各个领域，多元文化越来越多地被彼此尊重。这其中，由于汉学的诞生，中西才有了“西学东渐”和“中学西传”。

在中外关系史上，从最初的商贸沟通和文化上的无意交流，到汉学的萌芽，从萌芽再到成熟，汉学经历了“旅游汉学”、“传教士汉学”、“传统汉学”（抑或称为“学术汉学”）、“现代汉学”（中国学）各个阶段。汉学的名称虽异，但其核心都是关于中国的文史哲经、教育、政治、民俗、艺术等中国的学问“CHINOLOGY”（汉学）。“汉学”与“国学”相异而又文化同体；当“西学”东渐时，“中学”也在西传。这也正是所谓“西学东渐”和“中学西传”之世界文明互动的理念，因为文化的传递本质上不是单向的。“中国文化向世界传递，不可能原汁原味。这正如马克思的表述：‘文化的传递是以不正确理解的方式进行的’，因为一种文本向另一种语言、另一种文化体系传递时，对方接受的机能是以其本体哲学为核心的，它是根据自我的需要来接受的，不可能把你所有的表述接收到自己的文化中，而是根据自己的需要来选择的。”这一思想包含着人们常说的“文化误读”问题，“误读”就是一种选择，因而很可能就是一种更接近真理的思维、思想和哲学表述。自十六七世纪以降，先秦时代的诸子百家的学术思想和著作，如“四书”“五经”以及《道德经》、《孙子兵法》等，几乎都被汉学家译传西方，几百年来，仅《易经》的英文全译本、简译本就有约 90 种，西班牙文、法文、俄文、意大利文、德文、日文、韩文等也均有多种版本。西方的科技、人文思想（自由、平等、民主等思想）、哲学、文学也同时译传中国。

18 世纪前后以法国为中心的欧洲“中国热”，中国文化展示了无穷的生命力，是人类文化交流的美丽之约。但是，从远古到当今，人类社会走过了极为漫长而黑暗的时代，从与自然之争，到彼此相残，第一次世界大战和第

二次世界大战，这记忆犹新的悲剧至今尚未使全部人类觉醒。

人类文化交流既然是文明互动，有了文化互动才会有彼此的自我更新，互取其长，互补其短，和谐共荣，使这个贪婪狂暴的地球变得安详太平。

阎纯德

2014年9月18日

目 录

国学特稿

三线四点下的天气与天灾

/刘明武 刘 源 (1)

春秋论坛

关于中国文化走出去的思考

/张岂之 (15)

海外中国学研究的三个新视角

/汤一介 (17)

Sinology、Chinese Studies、中国学与国学的交叉

/乐黛云 (26)

国学、汉学及跨文化研究

/李庆本 (30)

《大本经》汉译——汉土期待视野

/金丝燕 (35)

汉学研究学术座谈会笔谈——文化大计，世界视野

汉学——文明型国家崛起的途径

/乐黛云 (55)

祝贺与希望

/李明滨 (56)

关于“西学东渐”和“中学西传”及其他

/严绍璁 (57)

在《汉学研究》座谈会上的发言

/周思源 (61)

有感于《汉学研究》成为 CSSCI 来源集刊

/何培忠 (63)

醉酒当歌，壮士风流

/熊文华 (66)

关于汉学研究

/柴剑虹 (68)

真知灼见是第一话语利器

/王晓平 (70)

平心静气对汉学——两个自觉

/郭 鹏 (72)

世界汉学与汉学世界

/耿幼壮 (75)

我的芳草地

/刘顺利 (78)

外语学科与汉学研究

/阎国栋 (79)

“交流”以后怎样

/余三乐 (81)

“西学东渐 中学西传”——北京语言大学汉学研究学术座谈会综述

/姜西良 (83)

法国汉学研究专辑（为庆祝中法建交 50 周年特别策划之二）

- 16 世纪法国对亚洲和中国的发现与描述 / 钱林森 (90)
- 众说纷纭德理文 / 孟 华 (107)
- 路易九世遣使元蒙帝国，中法关系的肇始 / 耿 昇 (123)
- 法国政界与商界对云南茶马古道南北两道的考察 / 耿 昇 (146)
- 语言、文化、汉学及其他 / [法国] 卡特琳娜·戴思博 / [中国] 钱林森 (177)
- 真知而出灼见——阿贝尔·雷慕沙论汉语言文字 / 杨志棠 (188)
- 关于《太平广记》的西方研究和翻译
/ [法国] 索朗热·克吕韦耶 (Solange Cruveillé) 著 高 原译 (204)
- 中国第一次民主体验 (1908—1914) ——中国传统与本地精英的实践
/ 萧小红 (212)

《玉书》——朱笛特·戈蒂耶的梦

/ [法国] 伊万·达尼埃尔 著 高 原 张新木 译 (227)

法国国立东方语言文化学院早期汉语教学

/ [法国] 安必诺著 陈 寒译 (244)

教学翻译在法国汉语教学中的应用、评估及改进 / 廖 敏 (253)

中华书局与法国汉学 / 柴剑虹 孙文颖 (260)

雷慕沙及其继承者——法国汉学两百周年学术研讨会综述 / 李 真 (272)

亚洲汉学研究

《九云梦》俗字研究 / 王晓平 (286)

蒟酱、缚娄与“夫娄（扶娄）朝夏” / 刘顺利 (301)

“中国之馨香”——论青木正儿的元曲翻译特色 / 吴 珺 (312)

内藤湖南研究

内藤湖南历史认识的哲学背景 / [日本] 井上克人 著 吕 超 译 (325)

王羲之的仆人 熊希龄的顾问

——从 1913 年内藤湖南的自我定位看其中国观的特征 / 陶德民 (347)

内藤湖南的当代意义

——“内藤湖南与中国”国际学术会议综述 / 钱婉约 (364)

宫崎市定中国史研究的特色与立场

——在内藤湖南中国史研究的参照下 / 王广生 (370)

目 录

汉风五大洲

澳洲汉学史的来龙去脉 / 熊文华 (383)

繁荣的十年——中国文化译介在芬兰 / 李 颖 (393)

俄国汉学研究

历史诗学理论中的“三国”题材文学研究 / 张 冰 (405)

“新汉学”与俄罗斯的中国研究传统
/ [俄国] A·洛曼诺夫 著 岳小文 译 (417)

艾德林及其陶渊明诗歌的翻译与研究 / 张淑娟 (427)

美国汉学研究

丁韪良对晚清中国民俗的观察
——以沈弘等译《花甲忆记》为核心 / 崔学森 朱俊华 (437)

略论民国史家与美国汉学家的交流合作
——以1940年代前后赴美的中国史家为考察中心 / 吴原元 (451)

书写中国——中国通和中国故事, 1848—1949
/ [美国] Charles W. Hayford 著 孟庆波 译 (473)

鲁迅在美国汉学界 / [俄国] A. 热洛霍夫采夫 著 宋绍香 译 (500)

国学典籍传播研究

“文心”西渐——历史、发展与比较 / 闫雅萍 (512)

承与变
——克拉维尔《孙子兵法》英译本对翟林奈译本的改写 / 杨玉英 廖 进 (532)

《易经》英译概述 / 朱睿达 (547)

国外《诗经》研究的方法论意义 / 顾伟列 (566)

中国当代中篇小说英译与出版情况调查报告 / 许允昇 沈素琴 (575)

汉学视野下的文化比较研究

世纪末的华丽——李欧梵的中国现代性论述 / 高 慧 (583)

《兰蕙十咏》刍议 / 温 涵 (590)

四季评论

传记·政治·性别——海外汉学界丁玲研究的三种视角 / 张 浩 (603)

域外漫游与“西学东渐”——晚清海外文人眼中的牛津剑桥大学 / 杨 波 (612)

Contents

Special Contributions To the Present Issue

Climate and Natural Disasters related with Three Astronomical Lines And

Four Seasonal Points

/Liu Mingwu Liu Yuan (1)

Spring And Autumn Forum

Thoughts on the Externality of Chinese Culture

/Zhang Qizhi (15)

Chinese Studies in Three New Perspective Angles Overseas

/Tang Yijie (17)

Sinology, Chinese Studies, *Zhongguo Xue* and *Guoxue* that Overlap One

Another

/Yue Daiyun (26)

Chinese National Culture、Sinology and Cross-Culture Studies /Li Qingben (30)

The Chinese Translation of Mahapadana Sutta As Realized in Chinese

Perspective

/Jin Siyan (35)

A Great Cultural Project In World Perspective: Views Exchanged Among Participants By Writing

Sinology: A Way for Civilized Nations to Rise

/Yue Daiyun (55)

Congratulations and Wishes

/Li Mingbin (56)

Eastward Spread of West Learning Vs Westward Spread of Chinese Learning

and Others

/Yan Shaochang (57)

A Speech at the Symposium for the Chinese Studies

/Zhou Siyuan (61)

Thoughts on *Chinese Studies* as a CSCI Journal

/He Peizhong (63)

Good-Will Wishers Join in Having a Toast to Success

/Xiong Wenhua (66)

Chinese Studies

/Chai Jianhong (68)

Real Knowledge and Deep Insight Serve as First Powerful Means

/Wang Xiaoping (70)

Redoubled Self-Consciousness: Calm Attitude Towards Sinology /Guo Peng (72)

World Sinology Vs Sinological World

/Geng Youzhuang (75)

My Green Garden

/Liu Shunli (78)

Foreign Languages Studies Vs the Chinese Studies

/Yan Guodong (79)

What Next to *Exchanges*

/Yu Sanle (81)

A Summary: Accounts of Symposium for Chinese Studies at Beijing Languages and Culture University	/Jiang Xiliang (83)
French Sinology Section In Marking the 50th Anniversary Of The Establishment Of Diplomatic Relations Between People's Republic Of China And the Republic Of France (Part Two)	
French Discovery and Written Accounts of Asia and China in the 16 th Century	/Qian Linsen (90)
Arguments Over Marguis d'Hervey de Sainy-Denys	/Meng Hua (107)
Sino-French Communication Commenced since the French Envoy To the Mongolian Empire sent by Louis IX	/Geng Sheng (123)
Investigation of the Southern And Northern Tea Road in Yunnan by the French Politicians and Tradesmen	/Geng Sheng (146)
Language, Culture, Sinology and Other Disciplines	/Catherine Despeux/Translated by Qian Linsen (177)
Insights from Real Knowledge—Jean-Pierre Abel-Rémusat on Chinese Written Language	/Yang Zhitang (188)
Studies and Translation of <i>Taiping Miscellany</i> in the West	/Solange Cruveillé/Translated by Gao Yuan (204)
The First Experience of Democracy (1908-1914) —Chinese Tradition and the Practice of the Ellites	/Xiao Xiaohong (212)
<i>The Book of Jade</i> —A Dream of Judith Cautier	/Ivan Dániel/Translated by Gao Yuan Zhang Xinmu (227)
Early Chinese Teaching in French National Institute of Oriental Languages and Civilizations	/Angel Pino translated by Chen Han (244)
The Application, Assessment and Improvement of Pedagogical Translation In the Chinese Tuition In France	/Liao Min (253)
Zhonghua Book Company and French Sinology	/Chai Jianhong Sun Wenying (260)
Jean Pierre Abel Rémusat and His Successors	/Li Zhen (272)
Sinology In Asia	
Nonstandard Characters in <i>The Cloud Dream of the Nine</i>	/Wang Xiaoping (286)
An Account of Pipe betle L. and Ancient State <i>Fuluo</i>	/Liu Shunli (301)

The Fragrance in Chinese Literary Works——Features of the Yuan Drama

Translated by Aoki Masaru

/Wu Jun (312)

Essays On Naito Konan

The Philosophical Background in Naito Konan's Historical Knowledge

/Katuhito Inoue/Translated by Lü Chao (325)

A man Serving Wang Xizhi, An Adviser to Xiong Xiling

Naito Konan's China Perspective Seen from His Self-Definition in 1913

/Tao Demin (347)

What Does the Study of Naito Konan Imply to the Present Reality?

/Qian Wanyue (364)

The Features and Viewpoints Adopted by Ichisada Miyazaki in His Chinese

History Studies

/Wang Guangsheng (370)

Sinology In Five Continents

The Ins and Outs of Australian Sinology

/Xiong Wenhua (383)

The Increasing Translation and Introduction of Chinese Culture in

Finland For One Decade

/Li Ying (393)

Sinology In Russia

The Three Kingdoms as a Subject In Russian Historical Theoretical Poetics

/Zhang Bing (405)

New Sinology and The Tradition of Russian China Studies

/A. Romanov/Translated by Yue Xiaowen (417)

Lev Zalmanovich Eydlin and His Translation and Study of Tao Yuanming's

Poetry

/Zhang Shujuan (427)

Sinology In The United States

Willam Alexander Parsons Martin's Observation of the Chinese Folk

Customs in Late Qing Dynasty

/Cui Xuesen Zhu Junhua (437)

Exchange and Cooperation between Republican Chinese Historians and

American Sinologists

/Wu Yuanyuan (451)

Writing about China: American China Experts and Stories of China

/Charles W. Hayford/Translated by Meng Qingbo (473)

Lu Xun in American Sinology

/A. Zhelokhovtsev/Translated by Song Shaoxiang (500)

Chinese Classics Known Far And Wide Through International Channels

Literary Minds and Carved Dragons Tour Around the West: How It

Came Into Being and developed under Comparison /Yan Yaping (512)

Inheritance and Transformation /Yang Yuying Liao Jin (532)

A Brief Account of The English Version of *the Book of Changes*

/Zhu Ruida (547)

The Significance of Methodology in the Study of *the Book of Odes* abroad

/Gu Weilie (566)

A Survey of the English Translation and Publication of the Contemporary

Chinese Novels and Novelle /Xu Yun'ao Shen Suqin (575)

Comparative Studies of Culture From Sinological Point of View

End-Century Glamour: Chinese Modernity Defined by Leo Ou-fan Lee

/Gao Hui (583)

My Tentative Comment on *Ten Odes Composed in London*

/Wen Han (590)

Yearly Review

Biography, Politics and Sex

/Zhang Hao (603)

Tour Abroad and West Learning Spreads Eastwards

/Yang Bo (612)

三线四点下的天气与天灾

刘明武 刘 源

一、三线四点

1. 简介。所谓三线，即三条天文线。所谓四点，即四个时令点。

三线，南北回归线、赤道三条空间线是也。

四点，春分秋分、冬至夏至四个时令点是也。

2. 界定。三线四点，完整的记载是在《周髀算经·七衡六间》篇中出现的。

七衡，平面上从内到外的七个圆。内衡最小，外衡最大，平面上依次排列。七衡，实际上是中华先贤所认识、所解释的太阳视运动的轨迹。内衡，是夏至时节太阳运行的轨迹。外衡，是冬至时节太阳运行的轨迹。内衡与外衡，放在今天的天文学中看，内衡即北回归线，外衡则是南回归线。内外衡之间，中华先贤确定了中衡。中衡，实际上是赤道线。本文关注的是三线，即内衡、外衡加中衡，其他四衡，本文暂不讨论。

内衡，夏至日太阳的至于线；外衡，冬至日太阳的至于线。衡，春分秋分时太阳的至于线。冬至夏至，是二十四节气的两个端点。春分秋分，是二十四节气的两个中间点。两分两至，是至关重要的时令四点。

《周髀算经·天体测量》告诉后人，日影下的时令四点有着严格的规定性：

冬至晷长1丈3尺5寸；

夏至1尺6寸；

春分7尺5寸5分；

秋分7尺5寸5分。

晷，测量日影的器具。晷长，即太阳照耀下圭表影子即日影的长度。以